

Cours de tibétain - groupe lecture - leçon 8

Les préfixes (fin) et les suffixes

Particularité du préfixe མ' et འ' :

- Quand la deuxième syllabe d'un mot commence par le préfixe མ' et འ', le son de la première syllabe est légèrement nasalisé.

Tableau n° 5. Exemples :

མུ་མཚན་	དགེ་འདུན་
ra-khata'-ga-yata'-gya-shapkyu-gyu / maṡ-tshā-na-tshēn = gyum tshēn : raison (léger son "m" à la fin de la première syllabe)	thəṡ-khə-trengpu-ge / əṡ-thə-shapkyu-du-na-dun = gen dun : sangha (léger son "n" à la fin de la première syllabe)

Particularités concernant le préfixe ད'

1. Quand le préfixe ད' est devant la lettre བ', བ' se prononce wā (le ton bas passe au ton haut).
2. Quand le préfixe ད' est devant la lettre བ' accompagnée d'un signe voyelle, seul le son du signe voyelle est pris en compte.
3. Quand le préfixe ད' est devant la lettre བ' accompagnée par une lettre souscrite, il n'y a que le son de la souscrite qui est pris en compte.
4. Quand le préfixe ད' est devant la lettre བ' accompagnée par un signe voyelle et une souscrite, seule la combinaison de la souscrite et du signe voyelle est pris en compte.

Tableau n° 6. Exemples :

1)	དབང་	pouvoir	thəṡ-wā-nga = wāng
2)	དུལ་	tête	thəṡ- wā-shapkyu = ou
3)	དབྱུང་ལ་	été	thəṡ- wā-yata'-yā-ra-yār / ka = yār-ka
4)	དབྱེ་བ་	division	thəṡ- wā- yata'-yā-trengpu-yē / wa = yē-wa

Notes :

- Comme vous pouvez l'entendre sur l'enregistrement, le son du préfixe ད' est entre le ṭ et le ḍ.
- Rappelez-vous que quand བ' est la dernière syllabe d'un mot, il se prononce wā (fond sombre).

F) LES DIX SUFFIXES ག་ང་ད་ན་བ་མ་འ་ར་ལ་ས་

INTRODUCTION

- **1)** Certains suffixes donnent leur son consonne à la lettre racine.

Tableau n°7. Exemples :

point	suffixe	exemple	phonétique	traduction
1	ང་	བྱང་	pha-yata'-cha-nga = tch'ang	nord
1	ང་	ཕོང་	khā-nāro-kō-nga = khong	prix
1	ང་	གང་	khā-nga = khang (nasalisation du son de la syllabe)	que, quoi
1	བ་	འབྲུབ་	na-shapkyu-nu-pa = nup	ouest
1	མ་	ལམ་	lā-ma = lām	chemin
1	ར་	ཤར་	shā-ra = shār (allongement du son de la syllabe)	est

- **2a)** Dans le cas du suffixe ག་, la plupart du temps, quand il est suivi du deuxième suffixe ས་, il ne se prononce pas ou donne un son légèrement sourd à la syllabe.
- **2b)** Lorsque le suffixe ག་ se trouve dans la première syllabe d'un mot composé de deux syllabes, en général il se prononce légèrement.
- **2c)** Lorsque qu'il est le seul suffixe d'une syllabe et que cette syllabe n'est pas préfixée, il se prononce légèrement.

2	ག་	གཡག་	khāo-yā-ka = yā	yak	Le son monte à cause du préfixe et le ག་ suffixe donne un son sourd.
2a	ག་	ལགས་	lā-ka-sā = lā	formule honorifique	Le ག་ suffixe donne un son légèrement sourd.
2b	ག་	ལེགས་སོ་	lā-trengpu-le-ka-sā-lek / sā-nāro-so = lek-so	excellent, parfait	Le suffixe ག་ est légèrement prononcé. Encore une fois, seule la syllabe initiale d'un mot est marquée par un ton.
2c	ག་	མིག་	ma-khiku-mi-ka = miḱ	yeux	Le suffixe ག་ est légèrement prononcé.

- **3)** Le suffixe འ་ est muet mais rallonge parfois très légèrement le son a de la lettre racine.

3	འ་	མངའ་	mao-nga-a = ngā	domination (le ton monte).
---	----	------	-----------------	----------------------------

- **4)** D'autres suffixes changent le son voyelle de la lettre racine.

Le son a devient ä, u (son « ou ») devient ü, o devient ö, i reste i et e reste e.
Apprenez cette règle par cœur !

- **4a)** Certains ajoutent leur son consonne à la lettre racine. **Ils sont sonores.**

Tableau n° 8. Exemples :

moyen mnémotechnique : "la sadana" (pratique méditative) ལ་ས་ད་ན་		le son A de la lettre racine devient Ĕ .	le son U de la lettre racine devient Ü .	le son O de la lettre racine devient Ö .	le son I de la lettre racine reste I .	le son E de la lettre racine reste E .
4a	ན་	སྦྲན་	ལྷན་པོ་	སྦྱོན་	མིན་	ལེན་
		sā-māta'-mā-na = mēn	pha-lata'-lā-shapkyu-lū-na-lūn / pa-na-ro-po = lūn-po	sā-kāta'-kā-yata'-kyā-na-ro-kyō-na = kyōn	ma-khiku-mi-na = min	la-trengpu-lē-na = len
		Le ton du མ་ monte dû au ལ་ suscrit.	Le son du བ་ monte dû au ལ་ souscrit.			
		médicament	idiot	défaut	ne pas être	prendre
4a	ལ་	བལ་	འབུལ་བ་	རོལ་མོ་	བསིལ་པོ་	སེལ་པོ་
		pha-la = phel	ao-pha-shapkyu-bu-la-bul / wa = bul-wa	ra-na-ro-ro-la-röl / ma-na-ro-mo = röl-mo	phao-sā-khiku-sī-la-sil / pa-na-ro-po = sil-po	sā-trengpu-sē-la-sēl / pa-na-ro-po = sēl-po
		Le suffixe ལ་ produit un allongement du son de la syllabe.				
		laine	offrir	musique	frais	clair

4b) Certains n'ajoutent pas de son consonne à la lettre racine. Ils sont muets.

moyen mnémotechnique : "la sadana" (pratique méditative) ལ་ས་ད་ན་		le son A de la lettre racine devient Ē .	le son U de la lettre racine devient Ū .	le son O de la lettre racine devient Ö .	le son I de la lettre racine reste I .	le son E de la lettre racine reste E .
4b	ད་	སྐད་	སྐྱུད་པ་	པོད་	སྐྱིད་པོ་	སྐད་པ་
		sā-kāta-kā-dhā = kē'	sā-kāta'-ka-shapkyu-kou-d'aa-ku + pa = ku-pa	phā-nāro-phō-dha = phō'	sā-kāta'-kā-yāta'-kyā-khiku-kyī-dha-kyī / pa-nāro-po = kyī-po	ra-kāta'-kā-trengpu-kē-dhā-kē / pa = kē-pa
À la fin d'un mot, le suffixe ད་ génère un coup de glotte (')		langage	fil	Tibet	heureux	taille (partie du corps)
4b	ས་	ལས་	ལུས་	ཚོས་	གིས་	རེས་
		la-sā = le	la-shapkyu-lu-sā = lu	chā-nāro-chō-sā = chō	khā-khiku-khī-sā = khī	ra-trengpu-re-sā = re
		acte (karma)	corps	Dharma	marque de l'action	occasionnellement

A – Le deuxième suffixe :

- Il n'y a principalement que le sā qui puisse être deuxième suffixe. Dans de très rares occasions, il est possible (contexte littéraire) que vous rencontriez th̄a comme deuxième suffixe.

Tableau n° 9. Exemples :

ལྷངས་	khā-shapkyu-khū-nga-sā = khūng	origine, source	ཕྱིན་	phā-yata'-chā-khiku-chi- na-dhā = chīn	allé
-------	-----------------------------------	--------------------	-------	---	------

B – Le deuxième suffixe, autres cas :

- Lorsque trois lettres forment une syllabe et qu'elles ne sont pas accompagnées d'une lettre souscrite ou suscrite, ou d'un signe voyelle, le doute peut s'installer concernant l'identité de la **lettre racine**.
- Normalement, quand la syllabe est ainsi formée de trois lettres, la lettre du milieu est la **lettre racine**.
- Mais si la dernière lettre d'une syllabe formée de trois lettres est un sā, dans ce cas, il y a des chances pour que la **première** lettre de la syllabe soit la **lettre racine**.
- **Rappel** : Le sā est un suffixe muet. Il n'a ici qu'un rôle orthographique et **ne change jamais le son de la lettre racine**, sauf un léger coup de glotte dans le cas d'un mot avec une syllabe.

Tableau n° 10. Exemples avec deux suffixes :

exemple	phonétique	traduction	exemple	phonétique	traduction
ཁམས་	khā-ma-sā = khām	élément	གངས་	khā-nga-sā = khang	neige
ཉམས་	nya-ma-sā = nyam	expérience	ཐབས་	thā-pha-sā = thāb	moyen
ཐམས་ཅད་	thā-ma-sā-thām / cā-dhā-cē = thām-ce	tout (lit.)	ནགས་	na-kha-sā = nak	forêt
ནངས་	na-nga-sā = nang	après-demain	ནམས་	na-ma-sā = nam	(traduction incon- nue)
པགས་	pā-kha-sā = pāk	peau	ཚགས་	tshā-kha-sā = tshāk	couvercle (lit.)
ཚངས་	tshā-nga-sā = tshāng	Brahmā	ཚབས་	tshā-pha-sā = tshāb	intensité (lit.)
ཕངས་	phā-nga-sā = phāng	avarice (lit.)	བངས་	pha-nga-sā = phang	poursuivi
བབས་	pha-pha-sā = phāb	descendre	བགས་	pha-kha-sā = phak	vénérable

ཞབས་	sha-pha-sā = shab	pied (honorifique)	ཞགས་	sha-k'aa-sa = chak	lasso
བྱངས་	sa-nga-sā = sang	cuivre	བྱབས་	sa-pha-sā = sab	épais, profond
ཡངས་	ya-nga-sā = yang	vaste	ཡམས་	ya-ma-sā = yam	épidémie
རབས་	ra-pha-sā = rap	race	རགས་	ra-kha-sā = rak	digue
རངས་	ra-nga-sā = rang	être ravi	ལངས་	la-nga-sā = lang	se lever
ལགས་	la-kha-sā = lak	mot de politesse	ཤགས་	shā-kha-sā = shāk	querelle
ཤངས་	shā-nga-sā = shāng	museau	སངས་	sā-nga-sā = sāng	purifié

Note :

- Bien que sur l'enregistrement l'on entende le son k qui se colle à la suite du son de la lettre racine provenant du suffixe kha, dans le contexte de la conversation il est plus léger et parfois on l'entend à peine ou pas du tout.

Rappel de l'objectif :

- ✓ Entraîner l'épellation jusqu'à ce qu'elle soit fluide.
- ✓ Apprendre et mémoriser des mots clés.
- ✓ Toujours d'abord épeler, puis ensuite lire et dire le mot.

➡ Rappel pour l'épellation : il y a toujours une seule lettre de base.

👉 C'est la seule lettre qui peut être accompagnée d'un signe voyelle et/ou d'une suscrite et/ou d'une souscrite.

👉 C'est la lettre qui donne le son de base de la syllabe qui peut être modifié par un signe voyelle.

➡ Rappel pour les quatre suffixes : ལ་ / ས་ / ཅ་ / ར་ changent le sons de la lettre de base. Ils changent le son "a" en "è", "o" en "eu" et "ou" en "u". Le son "i" reste "i" et le son "e" reste "e". Seuls ལ་ et ར་ donnent leur son consonne ("l" et "n") à la lettre de base.

བོད་སྐད་	langue tibétaine
ཕྱར་བ་	pousse
ཐེག་པ་	véhicule
སངས་རྒྱལ་	Bouddha
བྱང་ཆུབ་སེམས་དབང་	bodhisattva
ཕྱག་འཚོལ་	hommage, prostration
བཙུག་ལྷན་འདས་	Bhagavān
ཕྱར་ཕོ་	agrégat, tas, amoncellement
དགེ་སློང་	Bhikṣu (bhiku)
དགེ་འདུན་	saṅgha

རབ་ཏུ་	parfaitement
བཞུགས་	demeurer, être assis (h.)
བྱམས་པ་	Maitreya, amour
ཕྱོགས་	direction
ཕན་ཚུན་	mutuel
ཡང་དག་པ་	authentique
མང་པོ་	beaucoup
གཉིས་ཀ་	les deux (pour deux personnes)